

False Friends: Pseudoanglizismen im Deutschen Sprache



Ein Produktion der

Dr. English



Media House

Deutsch	False Friend (Englisch)	Deutsche Übersetzung	Richtige englische Übersetzung
Abitur	Abattoir	Schlachthof	A Levels / High School Diploma (Irland: Leaving Certificate)
aktuell	actual	wirklich, tatsächlich	topical, current, up-to-date
alle Tage	all day	den ganzen Tag	every day
Allee	alley	Gasse, Gang	avenue
also	also	auch	so
Ambulanz	ambulance	Krankenwagen	A & E (accident and emergency department)
Annonce	announcement	Ansage, Durchsage	ER (emergency room) advertisement
apart	apart	auseinander, einzeln	fancy
arm	arm	der Arm	poor
Art	art	Kunst	way, sort, kind
Beamer	Beamer	Als <i>Beamer</i> wird die deutsche Fahrzeugmarke BMW bezeichnet	Projector
bald	bald	kahl (Glatze)	soon
Bank (zum Setzen)	bank	Bank (Geldinstitut)	bench
Barkeeper	barkeeper	Gastronom, Gastwirt	barman, barmaid, bartender
Bein	bone	Knochen	leg
bekommen	to become	werden	to get
Benzin	benzene	Benzol	petrol



Deutsch	False Friend (Englisch)	Deutsche Übersetzung	Richtige englische Übersetzung
			gas
Biest	beast	Bestie (in der Umgangssprache auch Biest möglich)	(wild) animal
Billion	billion	Milliarde	trillion
bis (zeitlich)	by	nicht später als	until, some time before
Bisquit	biscuit	Kekse	sponge
(sich) blamieren	to blame	jemandem die Schuld geben	to make a fool of oneself
blutiges Steak	bloody steak	verdammtes Steak	rare steak
Body	body	Körper	bodysuit
Bodybag	bodybag	Leichensack	mono-strap backpack
Bord	board	Tafel	shelf
Box (Lautsprecher)	box	Schachtel	(loud)speaker
Brand	brand	Marke	fire
brav	brave	mutig	good, well- behaved, honest
breit	bright	hell	wide
Brief	brief	kurz	letter
Brieftasche	briefcase	Aktentasche	wallet
	biro	Kugelschreiber	office
Büro	bureau	Schreibtisch, Kommode	bureau = true friend (FBI = Federal Bureau of Investigation)
Chance	chance	Zufall, Glück	opportunity
Chef	chef	Koch, Köchin	boss
	chief	Häuptling	
Chips*	chips	Pommes	crisps



Deutsch	False Friend (Englisch)	Deutsche Übersetzung	Richtige englische Übersetzung
			chips
City	city	Großstadt	centre
clever (gerissen/schlau)	clever	klug	center
Daten (Computer)	dates	Termine, Verabredungen Datteln	crafty data
defekt	defect	überlaufen (politisch), aber auch: der Defekt	defective, fault, out of order
delikat	delicate	empfindlich	delicious; exquisite
dementiert	demented	wahnsinnig (demenzkrank)	denied, refuted
Dessert	desert	Wüste	dessert
dezent	decent	anständig	discreet, modest
dicke Freunde sein	to be thick	dumm, blöd sein	to be close friends
Direktion	direction	Richtung	management
Direktor (Schule)	director	Regisseur (Film)	headteacher, headmaster
Dom	dome	Kuppel	cathedral
Dose	dose	Dosis	can, tin
dumm**	dumb	stumm	foolish, silly, stupid
Eiskaffee	iced coffee	Kaffee mit Eiswürfeln	ice cream with coffee
eitel	idle	untätig	vain
egal	equal	gleich	to be all the same, identical
engagiert	engaged	verlobt; besetzt (Telefon, WC)	committed
Enkel	ankle	Fußknöchel	grandchild
Etikett	etiquette	Etikette	label, price tag



Deutsch	False Friend (Englisch)	Deutsche Übersetzung	Richtige englische Übersetzung
eventuell	eventually	irgendwann; schließlich	possible
Evergreen	evergreen	immergrüne Pflanze	oldie
Fabrik	fabric	Stoff	factory
fabrizieren	to fabricate	erfinden, ausdenken	to manufacture, to produce
Fahrt	fart	Furz	journey
familiär	familiar	bekannt, vertraut	family
famos	famous	berühmt	splendid
Fantasie (Kreativität)	fantasy	Vorstellung, Einbildung	imagination
fast	fast	schnell	almost
fasten	to fasten	befestigen; etwas schließen	to fast
fatal	fatal	tödlich, verhängnisvoll	disastrous
faul	foul; fowl	stinkig, faul; Geflügel	lazy
Fehler	failure	Mißerfolg, Versagen	mistake
Feuer (Feuerzeug)	fire	Feuer (allgemein)	lighter
Fieber	fever	Krankheit (z.B. Gelbfieber)	temperature
Figur	figures	Zahlen	shape, figure
flattern	flutter	jmd. schmeicheln Komperativ von flat	to flap, to flutter
Fleisch (zum Essen)	flesh	Fleisch (als Teil des Körpers)	meat
Flur	floor	Fußboden, Stockwerk	hall, hallway
Formular	formula	Formel	form
Fotograf	photograph	Foto, Bild	photographer
Fotoshooting	shooting	Schiessen	photoshoot
Fraktion	fraction	Bruchteil, Bruchzahl	parliamentary party, group
Fund	fund	Fonds	discovery
Gaffer	gaffer	Vorarbeiter	gaper
Gasthaus	guesthouse	Pension	restaurant, pub
gelehrt	learned, learnt	gelernt	scholarly
genial	genial	angenehm, froh	brilliant



Deutsch	False Friend (Englisch)	Deutsche Übersetzung	Richtige englische Übersetzung
Genie	genie	Geist (z.B. aus einer Lampe - Aladdin)	genius
Gift	gift	Geschenk	poison
Glanz	glance	Blick	glory, shine
graben	to grab	nach etwas greifen	to dig
graziös	gracious	gütig, liebenswürdig	graceful
Grund	ground	(Erd)boden, gemahlen	reason grounds (Motiv)
gültig	guilty	schuldig	valid
Gürtel	girdle	Hüfthalter	belt
Gymnasium	gymnasium (gym)	Turnhalle	grammar school, high school
Handy	Handy, mobile phone, cellular phone, cell phone	griffbereit, brauchbar, praktisch, nützlich	mobile phone
Happen	Happen	geschehen, ereignen	snack
hart	Hardly	kaum	hard
Hausaufgaben	Housework	Hausarbeit	homework
Hausmeister	housemaster	Heimleiter (Internat)	caretaker, janitor
Heft	Heft	Gewicht	exercise book, magazine
Herd	Herd	Herde	cooker, stove
Hochschule	high-school	weiterführende Bildungseinrichtung (Sekundarstufe)	college, university
Hose	Hose	Schlauch	trousers pants



Deutsch	False Friend (Englisch)	Deutsche Übersetzung	Richtige englische Übersetzung
human	human (Eigenschaft des Menschseins)	menschlich (Charakter-zug)	humane
Hut	Hut	Hütte	hat
ich kenne	I can	ich kann	I know
Igel	Eagle	Adler	hedgehog
Influenza, Grippe	Influence	Einfluss	flu
im Guten gehen	to leave for good	für immer weggehen	to end up on the best of terms
irritieren	to irritate	jemanden verärgern	to confuse
isoliert (z.B. Fenster)	Isolate	isoliert (z.B. einzeln)	insulate
Jalousien	Jealousy	Eifersucht	venetian blinds
Justiz	Justice	Gerechtigkeit	legal authorities
Kaffee	Café	kleines Restaurant	coffee
(Land)karte, Sadtplan	Card	(Visiten)Karte, Karton	map
Komm herunter.	Calm down.	Beruhige dich.	Come down.
Kaution	Caution	Vorsicht	bail, deposit
Keks	Cake	Kuchen	biscuit
Kissen	kiss; peck	Kuss; Küsschen	cushion
Kittchen (Gefängnis)	Kitchen	Küche	prison
Klosett	closet	Schrank (meistens für Kleidung)	toilet
Kollege	College	Hochschule	colleague
Konfession	Confession	Beichte, Geständnis	denomination, religion
konkret	Concrete	Beton	specific
Konkurrenz	Concurrence	Einverständnis, Mitwirkung	competition
konsequent	Consequent Consequently	daraus folgend infolgedessen	consistent
konservieren	to conserve	einsparen	to preserve
kontrollieren (überprüfen)	to control	regulieren, beherrschen, steuern	to check, to monitor



Deutsch	False Friend (Englisch)	Deutsche Übersetzung	Richtige englische Übersetzung
Konzept	Concept Conception	Begriff, Idee Empfängnis	draft, plan
Konzern	Concern	Belang, Anliegen, Angelegenheit	(corporate) group, affiliated group
Korn	corn	Getreide, Mais	grain
Kostüm (Mode)	Costume	Verkleidung	suit
Kraft	Craft	Handwerk	strength
Kritik	Critic	Kritiker	criticism
kurios	Curious	neugierig	strange
Lack	Lack	Mangel	gloss paint, varnish
Lager	Lager	(Lager)bier	warehouse, storehouse, depot
Lake	Lake	See	brine
Land (Staat)	Land	Grund und Boden	country
Lektüre	Lecture	Vortrag	reading
Limone	Lemon	Zitrone	lime
List	List	Liste	trick
locken	to lock	zuschließen	to lure, to entice
Lohn	Loan	Kredit, Darlehen	wages
Lyrik	Lyrics	Liedtext	poetry
Mais	Mice	Mäuse	corn , maize
Manager	manager	Filialleiter, Verwalter	chief executive officer (CEO)
Mappe (Hefter)	Map	Landkarte	folder
Marke	Mark	Note (Zensur)	brand
Marmelade	Marmalade	spezielle Marmelade (aus Zitrusfrüchten)	jam



Deutsch	False Friend (Englisch)	Deutsche Übersetzung	Richtige englische Übersetzung
massiv	Massive	riesig	solid
meinen	mean	bedeuten	think
Meinung	meaning	Bedeutung	opinion
Menü	menu	Speisekarte	set meal
Messe	mess	Unordnung	fair; mass
Miete	meet	treffen	rent
Minze	to mince	etwas hacken, wie ein Homo***ueller laufen	mint
Mist	mist	leichter Nebel	dung (Stall), rubbish (Quatsch)
Mittel	middle	Mitte	mean
mittelalterlich	middle-aged	Person mittleren Alters	medieval
mobben	to mob	umringen, umlagern	to bully
Mobbing	bullying	Das Wort <i>mobbing</i> existiert im Englischen, allerdings in der Bedeutung, dass eine Menschenmenge jemanden (physisch) angreift.	
(Jemanden) mobben	to bully someone		fashion
Mode	mode	Modus	fashion
mondän	mundane	alltäglich, profan	fashionable, chic
Most	most	am meisten	Obstsaft, Traubensaft (süddt. Obstwein)
nicht müssen	must not	etwas nicht dürfen	not to have to
Musikbox	musical box	Spieldose	juke-box
Note (Zensur)	note	Notiz	mark
Notiz	notice	Schild, Beachtung, Benachrichtigung	note



Deutsch	False Friend (Englisch)	Deutsche Übersetzung	Richtige englische Übersetzung
Novelle	novel	Roman	novella
Objektiv	objective	Ziel	lens
Oldtimer	old-timer	Veteran	classic car , old car, vintage car , veteran car (vor 1916)
ordinär	ordinary	gewöhnlich	vulgar
Paket	packet	Packung, Schachtel	parcel
pathetisch	pathetic	lächerlich, albern, jämmerlich	emotional, dramatic, emotive
Patrone	patron	Schirmherr, Stammkunde	cartridge
Payback (Rabattsystem)	payback	Rache, heimzahlen	-
Pension (Hotel)	pension	Rente	guest house
Personal	personal	persönlich	personnel, staff
Pest	pest	Schädling; Quälgeist	plague
Petroleum	petroleum	Erdöl	paraffin, kerosene
Physiker	physician	Arzt	physicist
Pickel	pickle	Essiggurke	pimple, spot, zit
picken	pick	pflücken	peck
Platte	plate	Teller	slab, platter, record
plump	plump	mollig	clumsy
Pole	pole	Stange	Polish
prägnant	pregnant	schwanger	concise
Präservativ	preservative	Konservierungsmittel	condom
prinzipiell	principal	hauptsächlich	fundamental
Probe	probe	untersuchen, erforschen, Sonde (Medizin)	rehearsal, sample
Programm (TV)	programme	Sendung	channel



Deutsch	False Friend (Englisch)	Deutsche Übersetzung	Richtige englische Übersetzung
	(TV)		
Prokurist	procurer	Zuhälter	attorney
Promotion	promotion	Beförderung, Werbung	doctorate, PhD
Prospekt	prospect	Aussicht	brochure, leaflet
Protokoll (einer Besprechung)	protocol	Verhandlungsordnung, Protokoll (bei Hofe)	minutes (of a meeting)
Protokoll (EDV)			log
Provision	provision	Versorgung, Vorkehrung	commission
Prozess (Gericht)	process	Verfahren, Methode	trial, legal proceedings
prüfen	to prove	beweisen	to check
psychisch	psychic	übernatürlich, aber auch: psychisch	psychological
Publikum	public	Öffentlichkeit	audience
Pudding	pudding	Nachtisch, Süßspeise	blancmange
pur	poor	arm	pure
Quote	quote	Zitat	rate, proportion
Rabatt	rabbit	Hase	discount
Rat	rat	Ratte	advice
Rate	rate	Maß, Menge, Rendite	instalment
etwas realisieren	realise , realize	einsehen, begreifen	to implement; to liquidate
Reklamation	reclamation	Rückforderung, Wiedergewinnung	complaint
reklamieren	reclaim	zurückfordern wiedergewinnen	complain
rentabel	rentable	mietbar	profitable
Rente	rent	mieten	pension
resignieren	to resign	zurücktreten	to give up
Rezept (Arzt)			prescription
Rezept (Kochen)	receipt	Quittung	recipe



Deutsch	False Friend (Englisch)	Deutsche Übersetzung	Richtige englische Übersetzung
ringen	to ring	klingeln, anrufen	to wrestle, to struggle
Rock	rock	Stein, Fels	skirt
Roman	roman	römisch	novel
Rückseite	backside	Hinterteil	back
scharf (Gewürz)	sharp	scharf, spitz	hot
Schellfisch	shellfish (crustacean)	Schalentier	haddock
Schlüpfers schmal	slipper small	Pantoffel klein	panties narrow
Schmuck	schmuck	Depp, Schwachkopf	jewelry , jewellery
Schnecke	snake	Schlange	snail, slug
Showmaster der See *** seit 10 Jahren	Exhibitionist/in to see; sea since 1996	Moderator sehen; das Meer/die See seit 1996	host lake for 10 years
Sekt	sect	Sekte, Konfession	sparkling wine
selbstbewusst	self-conscious	verlegen	self-confident
senden (TV)	to send	verschicken	to broadcast
Sense	sense	Sinn	scythe
sensibel	sensible	vernünftig	sensitive
seriös	serious	ernst	respectable
Silikon (Polymerverbindung, Dichtungsmasse, Implantatmaterial)	silicon	Silizium (chemisches Element, Halbleiter)	silicone
Sinn	sin	Sünde	sense
skrupellos	scrupulous	gewissenhaft, penibel, pingelig	ruthless, merciless, unscrupulous



Deutsch	False Friend (Englisch)	Deutsche Übersetzung	Richtige englische Übersetzung
Slip	slip	Unterkleid/Unterrock, Zettel	knickers , panties , briefs
Smoking	smoking	Rauchen	tuxedo, dinner jacket
Spanner	spanner	Schraubenschlüssel	peeping Tom
sparen	to spare	übrig haben, jmd. verschonen	to save
Speisen	spices	Gewürze	dishes
spenden	to spend	ausgeben (Geld) verbringen (Zeit)	to donate
Spinner	spinner	Kreisel	idiot, nutcase
(Werbe)spot	spot	Fleck, Pickel, Punkt	commercial, advert
Spott			ridicule, mockery
spotten	to spot	entdecken	to mock
Stadium	stadium	Stadion	stage
Stapel	staple	Heftklammer, Krampe, Hauptprodukt	stack, pile, mount
stark	stark	schlicht, einfach	strong, powerful, heavy
stehen	stay	bleiben	stand
still	still	(immer) noch	quiet
Stock (Etage)			floor
Stock (Holz)	stock	Vorrat, Bestand	stick
Stoff	stuff	Zeug, Sachen	material
streng	strong	stark	strict
Strom (Energie)			electricity
Strom (Fluss)	stream	Bach, Flüsschen	River
Studium	study	Arbeitszimmer	studies
Stuhl	stool	Hocker, Kot (faeces)	chair



Deutsch	False Friend (Englisch)	Deutsche Übersetzung	Richtige englische Übersetzung
Sucher (Kamera)	searcher	Suchender, Suchtrupp	(view)finder
Suite	suit	Anzug	suite
sympathisch	sympathetic	mitfühlend, verständnisvoll	nice, pleasant, likable
Tablett	tablet	Tablette	tray
Tachometer, Tacho (Geschwindigkeitsmesser)	tachometer	Drehzahlmesser	speedometer, speedo
Thema	theme	Motto	subject, topic
Tier	tier	Reihe	animal
Tramper(in)	tramp	Landstreicher	hitchhiker
toll	toll	Maut	great
überhören	to overhear	etwas zufällig mitbekommen	not to hear s.th.
übernehmen	to overtake	überholen	to take over
übersehen	to oversee	beaufsichtigen	to overlook, to fail to notice/see
übernehmen	to overtake	überholen	to take over
Unternehmer	undertaker	Leichenbestatter	entrepreneur, employer
vital	vital	lebensnotwendig	full of life
vor	for	für, seit, denn	in front of (Ort); before (Zeit)
Wall	wall	Mauer, Wand	embankment, rampart
Wand	wand	Zauberstab	wall
wandern	to wander	ziellos umherstreifen	to walk, to hike
Warenhaus	warehouse	Lagerhaus	department store
weil	while	während	because, as
weit (entfernt)	wide	breit	far
Wellness hotel, Wellness holiday	wellness	Wohlbefinden	spa, health farm, pampering weekend



Deutsch	False Friend (Englisch)	Deutsche Übersetzung	Richtige englische Übersetzung
wenn	when	wann	if (Bedingung), when (zeitlich)
wer	where	wo	who
Weste	vest	Unterhemd	waistcoat, cardigan vest
ich will	I will	ich werde	I want (I would like)
Wimper	to whimper	winseln	eyelash
winken	to wink	zwinkern	to wave
wo	who	wer	where
sich wundern	to wonder	sich fragen	to be surprised
Zapping	To blast with a laser beam	schiessen	channel surfing, channel hopping, flipping through channels
Zirkel	circle	Kreis	pair of compasses

Thank you to all the cultural intersections that made this work possible. I hope you find/have found this resource to be useful 😊

